Ejemplar de Archivo

LI K'A'AQ RE RU NARUHAN SA' QAYANQ LAA'O AJ Q'EQCHI'

Aj tz'iib' Qawa': Pedro Ical Choc
Aj yiib'om jalam'uuch Qana': Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal

LI K'A'AQ RE RU NARUHAN SA' QAYANQ LAA'O AJ Q'EQCHI'

Aj tz'iib' Qawa': Pedro Ical Choc
Aj yiib'om jalam'uuch Qana': Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal
Watemaal, 1997

Nintz'iib'a a ch'ina tasal hu awe',
sa' xk'ab'a'eb' chi xjunil li qana'
qawa', xb'aan naq rik'in
xseeb'aleb' roq ruq'm nake'oken chi
xwaklesinkil li xwankil xloq'al li
qajunteepalil aj Q'eqchi'.

ROKSINKIL

Naq naqatikib' aatinak chi rixeb' laj Q'eqchi', ak yooko aj wi' chi aatinak chi rixeb' li qaxe' qatoon aj maay.

Toje' aj wi' ke'xyoob' xpuktesinkil resil li na'leb' a'in xb'aan naq chi ruheb' li kaxlan winq ink'a' q'axal ch'olch'o naq wan, ut kama' naqak'e reetal, sa' ruq'eb' wan jo'k'ihal jo' ch'inal te'xye re li tenamit.

Ab'an toj xooxtaw xq'ehil aj wi' jo'q'e xteeli chi ru ruuchich'och' chi xjunil li k'uulanb'il sa' xch'ooleb' li qana' qayuwa'.

Ha'an ut rajom a ch'ina tasal hu awe'. Chi ru li perel junjunq naqil jun raqal li k'aru xe'xyu'ami chaq li qamama' qixa'an.

Rik'in li k'aru naxk'ut chi qu qana' Roos, naqak'e reetal naq ch'olch'o sa' qach'ool li k'aru na'ajman ut maab'ar chik tooyo'oninq.

Jo'kan b'i', naq nintz'aama cheru naq tqaataqi li xna'leb' li qana' Roos re naq chaab'il naq tqamaatani ii kutan junjunq hulaj hulaj.

Pedro Ical Choc

Li xnawom qana' Roos

Jo'wa wan, inxikaq chawix.

Seeb'a b'i' aawib'.

Oob' hab' wan re laj ch'ina Xor ut li ras laj Ku' yo chi b'eek junlaju.

Sa' jun kutan kib'oqe' xb'aan li rikana' qana' Roos. Ha'an jun li cheekel ixq li ch'olch'o ru xyu'am xb'aan naq jwal aj k'anjel. Xjunes naxyiib' chi xjunil li kok' k'a'aq re ru nak'anjelak sa' rochoch.

Jo'kin sa' oob' kutan —chan re laj Ku', tinxik xxokb'al b'ab'ay inseb' tinyiib' wi' jun xchiqb'al inkenq'.

Anaqwan ut xtaw xq'ehil a kutan ha'an.

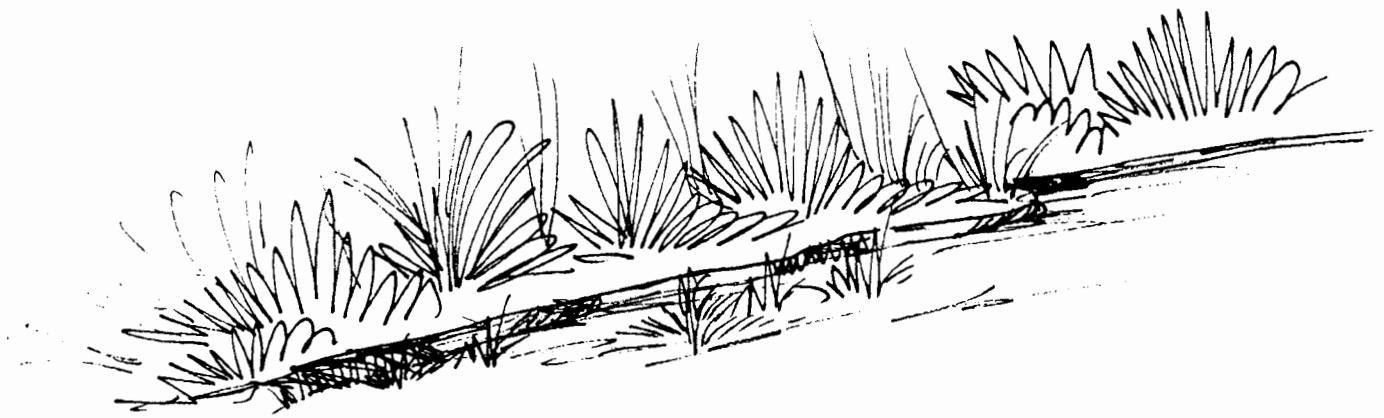
Qaseeb'aq qib', ak xnajto' kutan. Laa'in ninnaw naq li wikana' qana' Roos sak'a ixq, moko yooq ta chi qiyb'eninkil —Chan laj Ku' re li riitz'in.

Naq kehulak chi re rochoch, maak'a' chik na'eek'an.

—Xinye aawe, aab'aan naq xoob'ay, k'aru tqab'aanu anaqwan. —Chan laj Ku'.

Maak'a' wan aaye, jo' li a wan le' nawil. —Chan wi' chik laj ch'ina Xor.

Ak jun k'amok wan chaq qana' Roos ut eb' li kok'al ke'xchap raanil chi rix. Ke'xjap re ut naq ke'ile' xb'aan qana' Roos, kichunla xk'atqi b'e chi royb'eeninkileb'.



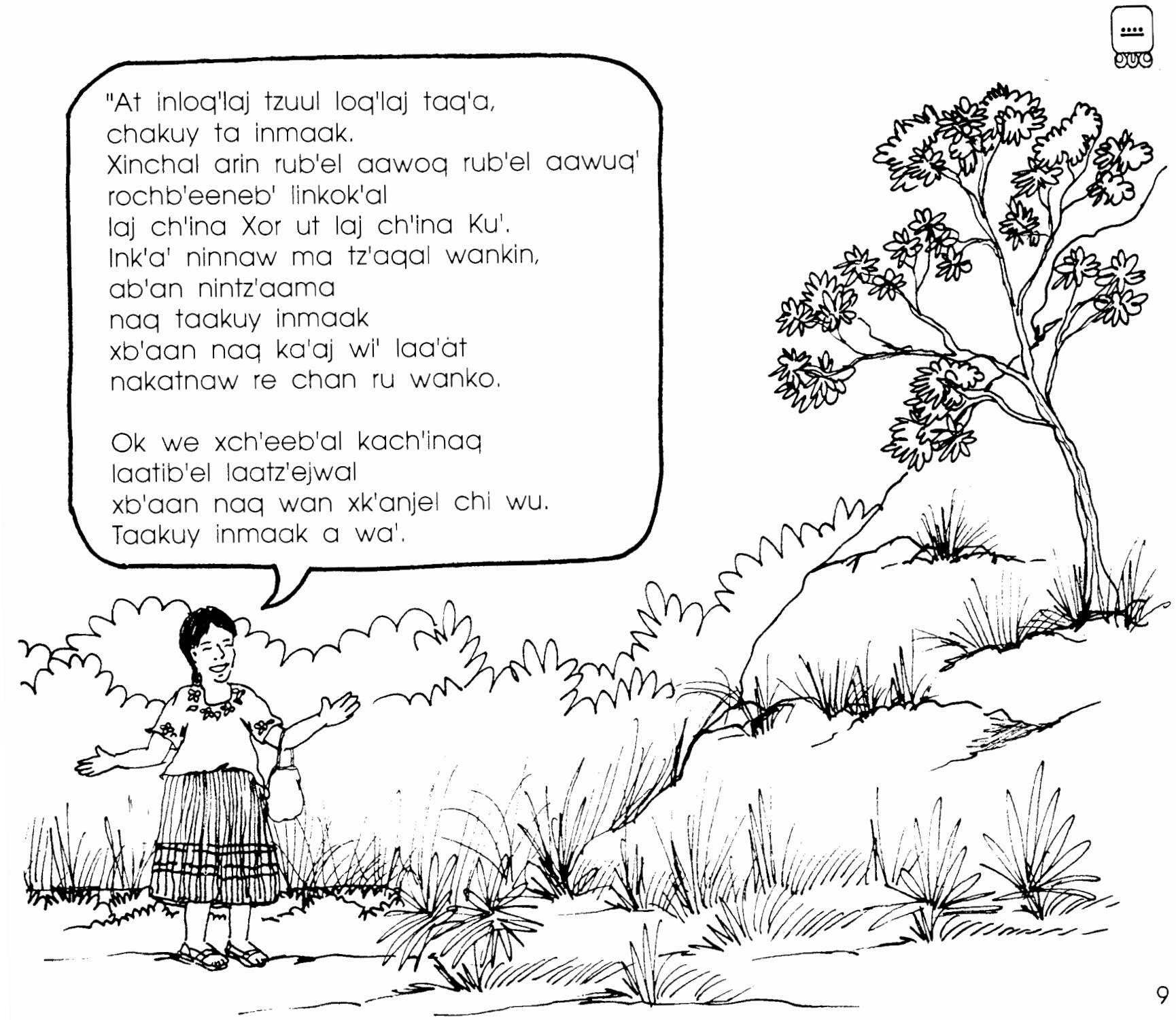
Naq ke'hulak rik'in, kixye reheb'. —Ex inch'iip, eq'ela te'xwakliiq re naq tz'aqal wanqex chi ru jun kutan, ut anaqwan yookex xlub'tasinkil eerib'. Ab'an maak'a' naxye anaqwan yaalal tooxik.

Jo' najtil chik toob'eeq wikana'. —Chan laj Ku'.

Maak'a' chik, sa' xtoon a tzuul wan le' tooxik. —Chan.

Laj ch'ina Xor nasalyan chi xik xb'aan naq xtich roq chi ru pek, ab'an maajun raatin naxye.

Naq ke'hulak sa' roq li tzuul, qana' Roos kixyaab'as xk'ab'a' li loq'laj Tzuultaq'a ut kixye chi jo'ka'in:


"At inloq'laj tzuul loq'laj taq'a,
chakuy ta inmaak.
Xinchal arin rub'el aawoq rub'el aawuq'
rochb'eeneb' linkok'al
laj ch'ina Xor ut laj ch'ina Ku'.
Ink'a' ninnaw ma tz'aqal wankin,
ab'an nintz'aama
naq taakuy inmaak
xb'aan naq ka'aj wi' laa'at
nakatnaw re chan ru wanko.
Ok we xch'eeb'al kach'inaq
laatib'el laatz'ejwal
xb'aan naq wan xk'anjel chi wu.
Taakuy inmaak a wa'.

Tojo' naq kikub'e sa' juni jul b'ar wi' k'aynaqeb' wi' li komon chi xxokb'al li seb'.

Ke'chal sa' rochoch ut aran kixye reheb'.

Anaqwan, jo'ka'in tqab'aanu. Xb'eenwa tqachap jun t'orol li pek ha'in, tqaten ut tqake' chi us chi ru pek.

K'aru aj e. —Chan laj Ton.

Ha'in li b'aax ut xwa li seb' naq na'ok, tento naq tqab'is chi us, wi ink'a' tz'aqal, naru namoq li quk'al. —Chan qana' Roos.

Anaqwan tqayo'q'le chi us rik'in li b'aax.

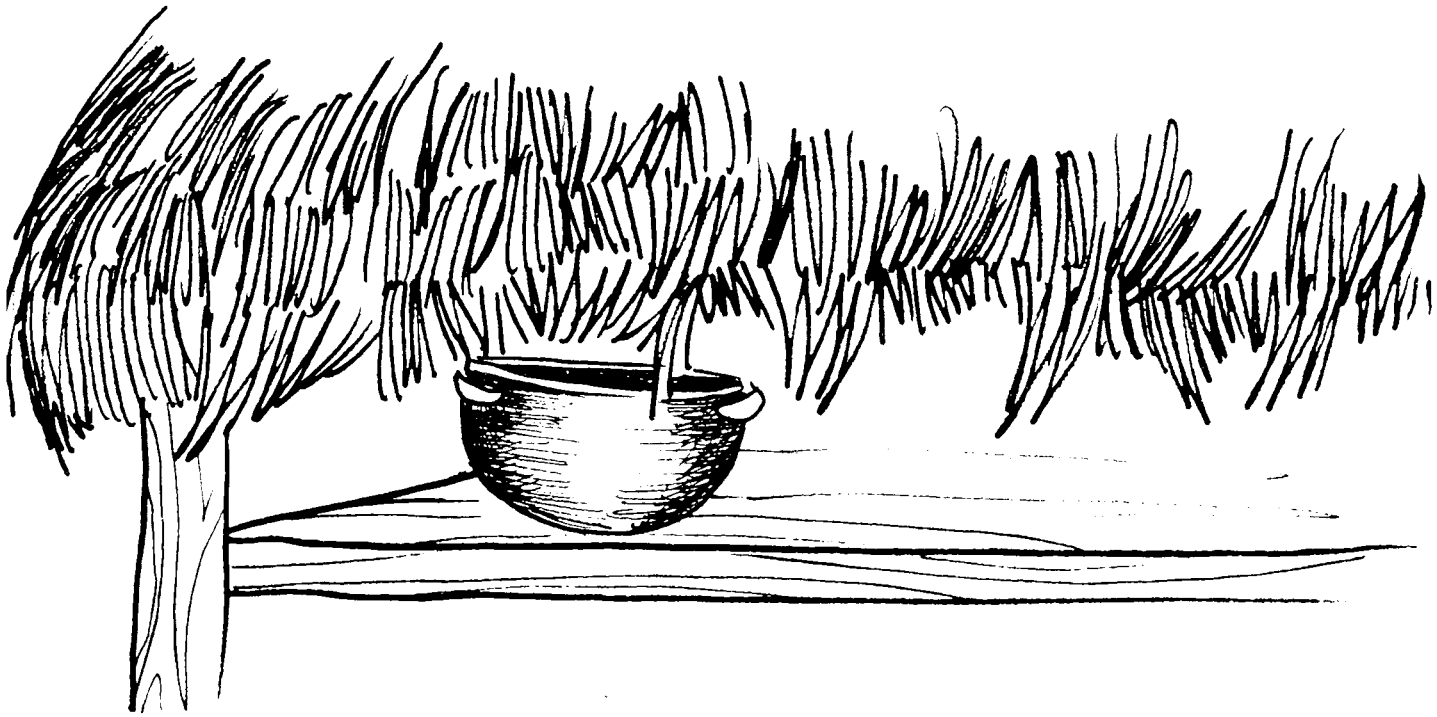
Chi rix ha'in yooqo xb'irb'al rik'in kiib' quq' chi ru tz'alamche'. Ut chi jo'ka'in tqatikib' xtaqsinkil. Yooqo chi xletzb'al chi us.

Jalan wi' naq tqayiib' se' rit. Ha'an ak xtaqe' chik chi xjunil naq tqatenteni chi quq' re naq tchap rib' chi us.

Naq ak xyaalo', tqak'am chaq li **pakluch** re xji'b'al ru. —Ah, naja'jot ru naq nakana.

Us b'i', xyaalo' li xchiqb'al qakenq'. Anaqwan xik re xb'eeni che' junmayaq kutan re naq tchaqiq ru, toje' naq tqak'at ru.

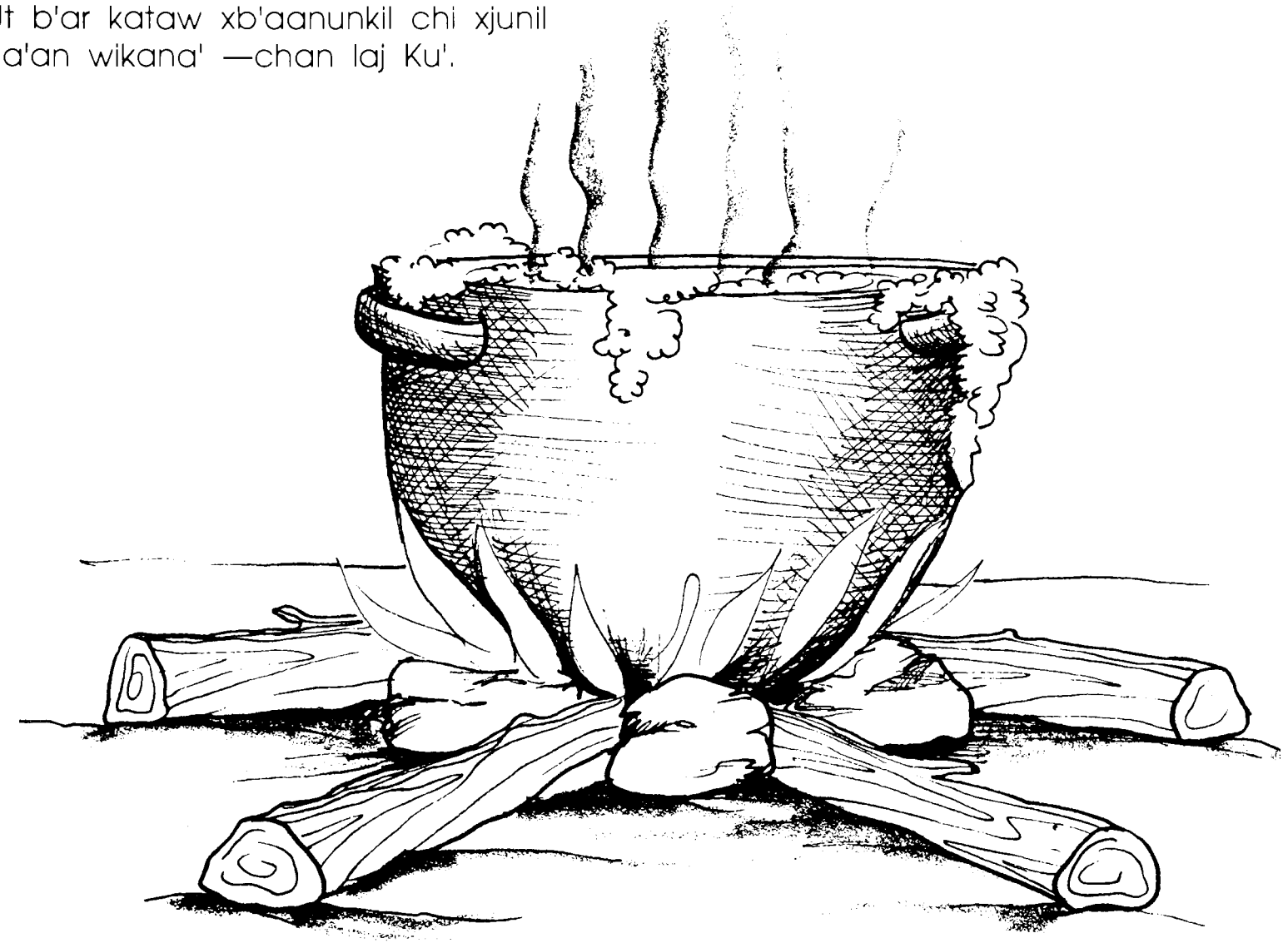
Toj jun chik naq tqasul. Tqapuq' jun t'orolaq li q'em chi sa', tqak'e se' xaml, toj twoqxenq, toj thulaq chi re. —Eh, toja' naq too'ok chi chiqok chi sa'.



K'a' chik ru nakanaw xpak'b'al. —Chan laj Ku'.

Ah, naab'al, wan li **k'il**, li **kukb'**, li **putix**, li **emel**, ut wan aj wi' li ninqi uk'al re chiqok tib'el wa naq nawan junaq ninmq'e.

Ut b'ar kataw xb'aanunkil chi xjunil ha'an wikana' —chan laj Ku'.



Aran sa' xyanqeb' laj CHAKALTE, xkomon xteepalil li tenamit KARCHA.

Anaqwan, laa'ex chik texyehoq we ma xkana sa' eech'ool. Qab'iiq b'i'.

Ah, wikana', ma tz'aqal ta b'i' rik'in li jun sut...

Toja' aj wi' li ka' sut ox sut. —Chan laj ku'.

Uy, xoob'ay rik'in ha'in, xchup linxaml. —Chan qana' Roos.

Il chaq linxaml a wa'. —Chan re laj ch'ina Xor.

Yo rapunkil li xaml naq kihulak qana' Roox ut kixye re.

Ma lub'tas aawib' a ch'ina Xor, ha'an xk'anjel li waal.

K'a' chi waalil. —Chan laj ch'ina Xor.

Ha'in ili —chan qana' Roos.

Ma laa'at xaltz'uluk re. —Chan laj ch'ina Xor.

Ink'a', yal inmaatan xk'e li wixa'anilq. —Chan re, ab'an chi wu kixtz'ul.

Jo'ka'in kixk'e: —kixchap oxlaju ru li say ut kixb'as chi ru jun li na'ok chi q'eeqo. Naq xchal li xkab', ak kixtikib' b'asb'al aj wi' li yo chi kanaak chi xk'atq ka'pak'al toj reetal naq kihulak sa' xyiitoq, aran a chik li ru'uj junjunq chik ki'ok xb'asb'al sa' xyi ut chi joka'in na'ok chi k'osk. Chi jo'ka'in sa' xyi naxk'uli rib' ut aran na'el li roq. Kixtz'ul li roq tojo' naq kixb'at'uxi, naxpix, naxjit', naxpix, naxjit'...

A waal ha'in xkomon li nayaalo' sa' kehil ch'och'.

Wan aj wi' li jun paay nachal sa' q'ixnal ch'och'. Ha'an xxaqi mokooch na'ok. Ha'an aj wi' li xyiib'ankil —chan qana' Roos.

Ma wan aasay, qayalaq xyiib'ankil junaq qe —Chankeb' li kok'al.

Wan b'ab'ay we, rela' xb'ak'b'al li wob'en. —Chan.

Joka'in, joka'in li tz'uluk waal —chan reheb'.

Ma xawil chan ru xwaalunkil li xaml. —Chan qana' Roos.

Heehe', xwil. —Chan laj ch'ina Xor.

B'oq chaq b'i' laawas, yalomaq jun joomaq raxuq'un.

Ah, ch'inqi us tz'aqal laajoom, b'ar nakataweb'.

Aran nachal **Chik'ajb'om**, xb'aan naq aran q'ixnal ch'och' ut sa nak'i aran li xche'el.

Sa' xkutankil k'ayiil taataw aawe. Wan naab'al nake'xk'am chaq: wan li k'aj ik, wan li kakaw, wan li tz'in, li ox, wan kala' ut naab'al chik xkomon.

Nimla che' len li xche'il. Nat'oroxin li ru, ch'ina'us len naq na'uuchin, kok' kok' li xxaq.

Naq naxtaw xq'ehil nake'xch'oq li ru, jalan jalanq xninqal naq nacheeko'.

Wan ak re wi' b'ukuk kakaw, wan re li jek'ink kakaw ut wan xkomon li kok' saaj yal re uk'leb'.

Nake'xjach tz'aqal sa' xyi ut nake'xpoq' xsa'. Hulajaq ak q'es chik ru li xch'ajb'al. Nachinaman chi ru saq'e. Aran ak tz'aqal chik uk'ak chi sa'.

Wikana', tz'aqal nawataw raj xnawb'al li na'ajej nakaye. Twaatinaheb' chaq li waswiitz'in ut twil chaq chi xjunil li loq'laj che'k'aam nakapatz' sa' qaxik. —Chan laj ch'ina Ku'.

Us laak'a'uxl a wa'. Ka'aj wi' chi kama'an taataw aana'leb', ab'an toj taak'a'uxla chi us ut sa' xyaalal taab'anu chaq xb'aan naq loq' chi xjunil li k'aru wan sa' ruuchich'och'.

Aran aj wi' sa' q'ixnal ch'och nachal li **mach palaw**, li jiib'a ix.

Ha'an li xk'aamal naxik sa' ru'uj che', aran nake't'uyuxin chaq li ru, kama'eb' li ninqi k'um.

Jo'ka'an aj wi' taab'aanu rik'in, naq ak cheek, taaten chi che' li rix, taatuub' jun waralaq.

Malaq kiib' Waralaq toje' naq taak'am chi xch'ajb'al sa' nima'. **Saq saq** ru na'el chi jo'ka'an.

Nim xk'anjel ha'an ut moko loq'eek ta naraj.

Chi jo'ka'in li usaak a wa'. Naq junes loq'b'il taab'anu k'aru aawe, naraj naxye naq maak'a' aana'leb'.

Hulaj kab'ej maak'a'aq eetumin, k'a'ru teechap.

Ratawankil li k'a'aq re ru cha'aj.

Xuutanal too'elq laa'o na'b'ej yuwa'b'ej xb'aan naq laa'o li toopatz'eeq.

Jo'kan naq laa'in nink'e inch'ool chi xyeeb'al resil eere xb'aan naq ch'a'aj chik li wank anaqwan.

Jun chik li na'usa xyiib'ankil chi qu ha'an li poop.

Oxib' paay naq wan ha'in: wan li **poopa aj** wan li **kala' aj** ut li **sapaluut**.

Nim xk'anjel chi qu jo' chi ruheb' naq xe'wan chaq li qaxe' qatoon. Nake'xseraq'i naq chi ru poop len, nake'xpecheb' li xninqaleb' ru winq chi ch'olob'ank na'leb'.

Jo'kan aj wi', chi ru loq' laj Tzuultaq'a taataw chaq li xche'el.

Jun naqik li roq naq taasik' chaq, taaten chi che' ut taapereb'eb'.

Aran naru naqatikib' xtz'ulb'al chi junq may ru. Taajalpaqi ru ut taanat' chi us li ru junjunq. Naq ak xtz'aqlok, li ru'uj junjunq taab'as ut taach'ik chi rix.

Li poopa aj re warib'aal li xk'anjel, li sapaluut ha'an ru ch'aat na'ok wi' ut li jun paay chik ha'an li kala' aj re chinank kakaw ut chinank ik sa' q'ixnal ch'och'.

Ut li ani q'aj suq'i re, wi naxnaw xyaalal naru naxye naq sa' poop te'xmuq chaq, ha'an reetalil naq xtz'aqlok li xkutan saqen kama' xe'xye chaq li qaxe' qatoon, aj maay.

Chi rix ha'in nachal li tz'uluk ab' ut li tz'uluk champa. Ik'e na'ok sa' kehil ch'och' ut sa' q'ixnal ch'och' na'ok li maw, ab'an wan aj wi' li ik'e sa' q'ixnal ch'och'.

Jun aj wi' najalok re xb'aanunkil li kok' k'anjelob'aal ha'in ut ha'an naq sa' xtz'ulb'al li ab' tento naq twanq naab'al t'orol aak'aam jay jay ru xb'aqb'al ut sa' li xtz'ulb'al li champa, toj yooqat xtiqixinkil laak'aam, yooqat aj wi' xb'aqb'al sa' xb'een aawaq.

Naab'al, naab'al tz'aqal xna'leb'eb li qana' qayuwa', xe'xkanab' qe, ab'an yo chi sachk xb'aan naq yo chi numtaak li k'aru nachal chi najt. Aran chik nakoo'ilok ut ink'a' chik naqaj naqab'i'.

Ab'anan nake'xye naq ha'an yal anumak yo.

Wi ink'a' naqanaw xb'aanunkil qe, k'aru tqachaq hulaj kab'ej, ma hoon ta b'i' naqayiib' qatumin.

Ink'a' ex inkok'al, maajunwa tqatz'eqtaana li xkanab'omeb' chaq li qamama' qixa'an.

Us b'i', yo chi ewuuk, tz'aqal texhulaq sa' leerochoch. K'amomaq jun leekaq xk'ux leena'. Tiik texxik, meejal eeb'e.

Naq ak xjunes chik qana' Roos kixye chi jo'ka'in:

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rik'in li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.